

Die Karre لغت روز Wort des Tages

written by مرتضی غلام نژاد | ژوئن 23, 2017

Die Karre, -n یک اسم مونث می باشد

دقت کرده اید که در فارسی گفته می شود ، ماشین طرف قراضه است! یا می گویند : نگاه کن ، ماشین طرف لگن هستش! اسم مونث Die Karre نیز می تواند چنین کاربردی در زبان آلمانی داشته باشد. و به غیر از اینها می تواند معانی : گاری و چرخ دستی را نیز بدهد.

„Wir können am Wochenende zu euch fahren. Ich habe jetzt die alte Karre von meinen Eltern,“

ما می توانیم در آخر هفته به نزد شماها بیاییم ، من الان آن ماشین قراضه قدیمی والدینم را در اختیار دارم

ما می توانیم در آخر هفته به نزد شماها بیاییم ، من اکنون آن ماشین لگن قدیمی والدینم را در اختیار دارم

نکته مهم در ارتباط با Die Karre این است که این اسم در مناطق آلمانی زبان به گونه های متفاوت مورد استفاده قرار میگیرد.

برای مثال در جنوب آلمان و کشور اتریش و سوئیس Karren است

Den Karren ziehen

گاری یا چرخ دستی را کشیدن

Den Karren schieben

گاری یا چرخ دستی را هل دادن

Den Karren beladen

گاری یا چرخ دستی را باز زدن

و اما اگر بخواهیم Hochdeutsch گفته باشیم ، آنگاه مثال های بالا را به شکل زیر می گویم :

Die Karre beladen

چرخ دستی یا گاری را بار زدن

در تفکر آلمانی ما چیزی را بار میزنیم و وسایل را داخلش قرار میدهم اما در تفکر فارسی ما به چیزی بار میزنیم و وسایل را داخلش قرار میدهم!

به زبان ساده تر اینکه فعل beladen یک فعل Akkusativ ساز است و اسم بعد از خودش را به حالت Akkusativ می برد ، درست همانند مثال بالا

Ein Pferd zieht den Karren

آن اسب گاری را میکشد (در کشور اتریش ، سوئیس و مناطق جنوب آلمان مثل استان های Baden-württemberg, Bayern)

Wir holten drei Karren voll Sand

ما سه گاری پر از شن و ماسه را می آوردیم

Hol die Karre aus der Scheune und mach sie an den Traktor

برو گاری را از انبار علوفه بیار و آنرا به تراکتور وصل کن

البته اسم Die Karre می تواند در اصطلاحات به شکل دیگری بیاید :

Mit jemandem an einem Karren ziehen

با کسی در یک گاری به سمتی رفتن

این بدان معنی است که با یک شخص سرنوشت یکسان و مشابه ای داشته ایم ، یعنی هر اتفاقی که برای او افتاده برای من هم افتاده به طوری که انگار هر دو مسافر یک قطار بوده ایم!

پس اصطلاح زیر اینگونه برداشت می شود

Mit jemandem an einem Karren ziehen

با کسی هم سفر یک گاری بودن (تفکر آلمانی)

با کسی هم سفر یک قطار بودن (تفکر فارسی)

بدان معنی که سرنوشت و سرگذشت یکسانی با کسی داشتن!

هرگاه به معنی اتومبیل لگن یا قراضه باشد :

Der Nachbar parkt immer so, dass man an seiner verdammten Karre nicht vorbeikommt!

آن همسایه همیشه به همین شکل پارک میکند ، که آدم از کنار آن ماشین قراضه لعنتی اش ، نمی تواند عبور کند!

Der Karren springt nicht an!

آن ماشین لگن و قراضه روشن نمیشه! (در مناطق جنوب آلمان و کشورهای اتریش و سوئیس)

Die Karre springt nicht an!

آن ماشین لگن و قراضه روشن نمیشه! (Hochdeutsch)

در زبان کوچه بازاری یا محاوره ای چنانچه که Karre با صفت geil بیاید ، آنگاه معنی مثبت به Karre میدهد

Ey, wo hast du denn die geile Karre her? Alter?

هی ، از کجا تو آن ماشین (لوکس) و قشنگ را آوردی ؟ بابا ایول! (دهنهت سرویس)

آموزش رایگان زبان آلمانی - مرتضی غلام نژاد

منبع :